

Het āryacaturdharmanirdeśasūtram

De Sanskrit tekst van dit sutra is afkomstig van de University of the West en het Nagarjuna Institute of Exact Methods, via de digital Buddhist Sanskrit canon.

Voor zover mij bekend is het sutra nog niet in een andere West-Europese taal vertaald, waardoor het vertalen een verrassende uitdaging werd.

Ik heb onder leiding van Maaïke Mulder, mijn docente Sanskrit, de woorden van Boeddha Shakyamoeni, de grondlegger van het boeddhisme, zo zorgvuldig mogelijk trachten weer te geven. Hopende dat het sutra u vreugde zal schenken!

Dorien Quik

Het sūtra betreffende het onderricht over de edele vier dharma's

आर्यचतुर्धर्मनिर्देशसूत्रम्

āryacaturdharmanirdeśasūtram

ārya-catuḥ-dharma-nirdeśa-sūtram

Het sūtra betreffende het onderricht over de edele vier dharma's

संस्कृते पुनरुद्धारितम्

saṃskṛte punaruddhāritam

saṃskṛte punaḥ uddhāritam

Dit is vanuit het Sanskriet opnieuw binnen handbereik gekomen.

भारतीयभाषायाम्-आर्यचतुर्धर्मनिर्देशं नाम महायानसूत्रम्।

bhāratīyabhāṣāyām-āryacaturdharmanirdeśaṃ nāma mahāyānasūtram |

bhāratīya-bhāṣāyām-ārya-catuḥ-dharma-nirdeśam nāma mahāyāna-sūtram |

Het is een mähāyāna-sūtra en wordt in het Sanskriet genoemd: 'Het onderricht over de edele vier dharma's'.

नमः सर्वबुद्ध-बोधिसत्त्वेभ्यः

namaḥ sarvabuddha-bodhisattvebhyaḥ

namaḥ sarva-buddha – bodhi-sattvebhyaḥ

Eer aan alle boeddha's en bodhisattva's.

एवं मया श्रुतम्- एकस्मिन् समये भगवान् बुद्धः त्रायस्त्रिंशदेवेषु सुधर्मादेवसभायां सार्द्धं पञ्चानां
भिक्षुशतानां महासंघेन, संबहुलैः मैत्रेयमञ्जुश्र्यादिबोधिसत्त्वैर्महासत्त्वैर्विहरतिस्म।

evam mayā śrutam - ekasmin samaye bhagavān buddhaḥ trāyastriṁśadeveṣu
sudharmādevasabhāyām sārddham pañcānām bhikṣuśatānām mahāsaṁghena, sambahulaiḥ
maitreyamañjuśryādibodhisattvairmahāsattvairviharatisma |
evam mayā śrutam - ekasmin samaye bhagavān buddhaḥ trāyastriṁśa-deveṣu sudharmā-
deva-sabhāyām sārddham pañcānām bhikṣuśatānām mahā-saṁghena, sambahulaiḥ
maitreya-mañjuśri-ādi-bodhi-sattvaiḥ mahā-sattvaiḥ viharati sma

Aldus heb ik vernomen:

Op een keer verbleef de Heer Boeddha te midden van de drieëndertig goden in Sudharmā,
de ontvangsthal van de goden, samen met een grote groep van vijfhonderd monniken en
met talrijke edelmoedige bodhisattva's waaronder Maitreya en Mañjuśri.

तस्मिन् समये भगवान् बुद्धः बोधिसत्त्वं महासत्त्वं मैत्रेयमुद्दिश्योपदिष्टवान्-

tasmin samaye bhagavān buddhaḥ bodhisattvaṁ mahāsattvaṁ
maitreyamuddiśyopadiṣṭavān-
tasmin samaye bhagavān buddhaḥ bodhi-sattvam mahā-sattvam maitreyam uddiśya
upadiṣṭavān-

Toen, terwijl hij zich richtte tot de edelmoedige bodhisattva Maitreya, gaf hij het volgende
onderricht:

चतुर्भिर्मैत्रेय ! धर्मैः समन्वागतो बोधिसत्त्वो महासत्त्वः कृतोपचितं पापमभिभवति।

caturbhir-maitreya ! dharmaiḥ samanvāgato bodhisattvo mahāsattvaḥ kṛtopacitaṁ
pāpamabhibhavati |
caturbhiḥ maitreya ! dharmaiḥ samanvāgataḥ bodhi-sattvaḥ mahā-sattvaḥ kṛta-upacitam
pāpam abhibhavati

“Oh Maitreya, de edelmoedige bodhisattva, die begiftigd is met de vier dharma's overwint
het verzamelde slechte karma.

कतमैश्चतुर्भिः ? यदुत विदूषणासमुदाचारेण, प्रतिपक्षसमुदाचारेण, प्रत्यापत्तिबलेन, आश्रयबलेन च।

katamaiścaturbhiḥ ? yaduta vidūṣaṇāsamudācāreṇa, pratipakṣasamudācāreṇa,
pratyāpattibalena, āśrayabalena ca |

katamaiḥ caturbhiḥ ? yat uta vidūṣaṇa-a-samudācāreṇa, pratipakṣa-samudācāreṇa,
pratyāpatti-balena, āśraya balena ca |

Met welke vier? Deze zijn: het stoppen van onheilzame activiteiten, het beoefenen van het
tegenovergestelde, de kracht van de ommekeer en de kracht van het toevluchtsoord.

तत्र विदूषणासमुदाचारोऽकुशलं कर्माध्याचरति, तत्रैव तत्रैव च विप्रतिसारबहुलो भवति।

tatra vidūṣaṇāsamudācāro'kuśalaṁ karmādhyācarati, tatraiva tatraiva ca vipratīsārabahulo
bhavati |

tatra vidūṣaṇa-a-samudācāraḥ a-kuśalam karma adhyācarati, tatra eva tatra eva ca
vipratīsāra-bahulaḥ bhavati |

Als men stopt met onheilzame activiteiten wordt het slechte karma vernietigd en dan
ontstaat er inderdaad een overvloed aan berouw.

तत्र प्रतिपक्षसमुदाचारः कृत्वाऽप्यकुशलं कर्म कुशले कर्मण्यत्यर्थाभियोगं गतः ।
tatra pratipakṣasamudācāraḥ kṛtvā'pyakuśalam karmā kuśale karmaṇyatyarthābhiyogaṃ
gataḥ |

tatra pratipakṣa samudācāraḥ kṛtvā api a-kuśalam karma kuśale karmaṇi atyartha-
abhiyogam gataḥ |

Het beoefenen van het tegenovergestelde: als men een onheilzame daad heeft gedaan, richt men zich heel intensief op een heilzame daad.

प्रत्यापत्तिबलं संवरसमादानादकरणसंवरलाभः ।

pratyāpattibalam saṃvarasamādānādakaraṇasaṃvaralābhaḥ |
pratyāpatti-balam saṃvara-samādānāt a-karaṇa-saṃvara-lābhaḥ |

De kracht van de ommekeer: vanuit het besluit zich af te keren van de wereld verkrijgt men de buitensluiting van de wereld door een niet-handelen.

तत्राश्रयबलं बुद्धः-धर्म-संघशरणगमनमनुत्सृष्टबोधिचित्तता च ।

tatrāśrayabalam buddhaḥ-dharma-saṃghaśaraṇagamanamanutsṛṣṭabodhicittatā ca |
tatra āśraya-balam buddhaḥ-dharma-saṃgha-śaraṇa-gamanam an-utsṛṣṭa-bodhi-cittatā ca |

En dan de kracht van het toevluchtsoord: de gang naar de veilige bescherming in de Boeddha, Dharma en de Sangha is de staat waarbij de geest van de perfecte wijsheid niet verlaten wordt.

सुबलवत्संनिश्रयेण न शक्यते पापेनाभिभवितुम् ।

subalavatsaṃniśrayeṇa na śakyate pāpenābhībhavitum |
subalavat-saṃniśrayeṇa na śakyate pāpena abhībhavitum |

Met deze zeer krachtige ondersteuning kan men niet worden overwonnen door het slechte karma.

एभिर्मैत्रेय ! चतुर्भिर्धर्मैः समन्वागतो बोधिसत्त्वो महासत्त्वः कृपोपचित्तं पापमभिभवतीति ॥
ebhirmaitreya ! caturbhidharmaīḥ samanvāgato bodhisattvo mahāsattvaḥ kṛpopacittam
pāpamabhibhavatīti | |

ebhiḥ maitreya! caturbhi-dharmaīḥ samanvāgataḥ bodhi-sattvaḥ mahā-sattvaḥ kṛpā-
upacittam pāpam abhibhavati iti | |

Oh Maitreya, de edelmoedige bodhisattva, die begiftigd is met deze vier dharma's overwint het verzamelde slechte karma."

बोधिसत्त्वैर्महासत्त्वैः सूत्रमिदं सदा पठनीयं (वाचयितव्यं) स्वाध्यायितव्यं चिन्तयितव्यं सुबहुलं
भावयितव्यं च ।

bodhisattvairmahāsattvaiḥ sūtramidaṃ sadā paṭhanīyaṃ (vācayitavyaṃ) svādhyāyitavyaṃ
cintayitavyaṃ subahulaṃ bhāvayitavyaṃ ca |

bodhi-sattvaiḥ mahā-sattvaiḥ sūtram idam sadā paṭhanīyam (vācayitavyam)
svādhyāyitavyam cintayitavyam su-bahulam bhāvayitavyam ca |

Dit sūtra moet door de edelmoedige bodhisattva's voortdurend gelezen (greciteerd), bestudeerd en onthouden worden en er moet veelvuldig op worden gemediteerd.

अनेन दुश्चरितानि फलं नाभिनिर्वर्तिष्यन्ते।
anena duścāritāni phalaṃ nābhinirvartīṣyante |
anena duḥ-caritāni phalam na abhi-nirvartīṣyante |
Hierdoor zullen slechte gedragingen geen vrucht meer dragen.”

एवं भगवान् उपदिष्टवान्।
evaṃ bhagavān upadiṣṭavān |
evam bhagavān upadiṣṭavān |
Aldus heeft de Heer onderwezen.

बोधिसत्त्वेन महासत्त्वेन मैत्रेयेण तैश्च भिक्षुभिः बोधिसत्त्वैः शतक्रत्वादिदेवपुत्रैः
सर्वसम्पन्नपरिमण्डलेन च आप्तमनसा भगवतः प्रवचनमभिनन्दितम्।
bodhisattvena mahāsattvena maitreyaṇa taiśca bhikṣubhiḥ bodhisattvaiḥ
śatakratvādivaputraiḥ sarvasampannaparimaṇḍalena ca āptamanasā bhagavataḥ
pravacanamabhinanditam |
bodhi-sattvena mahā-sattvena maitreyaṇa taiḥ ca bhikṣubhiḥ bodhi-sattvaiḥ śata-kratu-adi-
devaputraiḥ sarva-sampanna-pari-maṇḍalena ca āpta-manasā bhagavataḥ pravacanam
abhinanditam |
Door de edelmoedige bodhisattva Maitreya en door de monniken, door de bodhisattva's,
door de godenzonen zoals de God Indra etc. en door ieder op de wereld, die met verstand is
begiftigd, werd het woord van de Heer geprezen.

॥इति आर्यचतुर्धर्मनिर्देशं नाम महायानसूत्रं समाप्तम्॥
||iti āryacaturdharmanirdeśaṃ nāma mahāyānasūtraṃ samāptam ||
||iti ārya-catuḥ-dharma-nirdeśam nāma mahāyāna-sūtram samāptam ||
En hiermee is het māhāyāna-sūtra, genaamd 'Het onderricht over de edele vier dharma's',
voltooid.

भारतीयोपाध्यायसुरेन्द्रबोधिना महालोचावा-वन्देज्ञानसेनेन चानूदितं व्यवस्थापितं च।
bhāratīyopādhyāyasurendrabodhinā mahālocāvā-vandejñānasenena cānūditam
vyavasthāpitam ca
bhāratīya-upādhyāya-surendrabodhinā mahālocāvā –vande jñānasenena ca anūditam
vyavasthāpitam ca
[Vertaald] door de leraar Sanskriet Surendrabodhi, de grote Lotsawa - ik prijs hem - en
vastgesteld en goedgekeurd door Jñānasena [Tibetaanse naam: Ye-Shes-sDe].

॥भवतु सर्वमङ्गलम्॥
||bhavatu sarvamaṅgalam ||
||bhavatu sarva-maṅgalam ||
Moge er voorspoed zijn voor de hele wereld!